

UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ

PLANO DE ENSINO

FICHA N° 1 (permanente)

Departamento: Letras Estrangeiras Modernas

Serão: Ciências Humanas, Letras e Artes

Disciplina: Tradução e versão Português/Espanhol I Código: HE239

Prazo: () anual (x) semestral

Carre Horária: aulas teóricas: ____ aulas práticas: 30
estágio: ____ total: 30 créditos: 01

Pré-requisito: Língua Espanhola V

Pré-requisito:

Ementa (Unidades Didáticas)

Tradução e versão de textos hispânicos.

Validade: a partir do ano letivo de 1992

Professor: Nair Nodoca Takeuchi

Assinatura: 

PROF.: CÉLIA MARIA ARNO E SANTANDA

Chefe do Departamento: Ciclo de I - Instituto de Letras Assinatura: 

Aprovado pelo C.E.P. - Resolução nº ____ / ____ de ____ / ____

Pró-Reitor de Graduação: _____ Assinatura: _____

PLANO DE ENSINO
Ficha nº 2 (parte variável)

TRADUÇÃO E VERSÃO PORTUGUÊS/ESPAÑOL I

Código: HE239

disciplina:

TRADUÇÃO E VERSÃO PORTUGUÊS/ESPAÑOL I

validade:

A partir do ano letivo de 1992 Semestre de:

A

Local: Ed. D. Pedro I

Turma:

Letras

Curso:

professor responsável: Amparo Rodriguez Teodoro da Silva

programa (os itens de cada unidade didática):

1. A TRADUÇÃO: Definição e tipos gerais

2. MODOS DE TRADUZIR

3. VARIOS TIPOS DE TRADUÇÃO

4. TEORIA DA TRADUÇÃO = noções gerais

5. PRÁTICA DE TRADUÇÃO E VERSÃO

procedimentos didáticos:

1. Aulas expositivas
2. Textos sobre Teoria da tradução p/ estudo em sala.
3. Exercícios de tradução comentada.
4. Exercícios de tradução e versão de tipo jornalístico, literário e técnico
5. Seminários.

Objetivos (competências do aluno):

Compreensão do processo tradução/versão como resultado de corrente trabalho de interpretação da Teoria da Tradução.

Conscientização da habilidade da leitura em Língua Estrangeira e ponto de partida unida ao processo de compreensão mais profunda.

Desenvolvimento da atividade tradução/versão num nível médio. Percepção das dificuldades na atividade de tradução/versão e possíveis soluções.

Referências Bibliográficas:

YEBRA, Valentín García. Teoría y práctica de la traducción. Madrid, Editorial Gredos, 1984.

CATEFORD, J. C. Una teoría lingüística de la traducción. Venezuela, Ediciones de la Biblioteca de la Universidad Central de Venezuela, 1970.

NIDA, Eugene A. Toward a Science of Translating. Netherlands, Leiden, 1964.

O ENSINO DA TRADUÇÃO - 3º Encontro Nacional de Tradutores - Porto Alegre, 26 a 28 de agosto de 1987.

RÓNAL, Paulo. Escola de Tradutores. Rio de Janeiro, Livraria São José, 1956.

Avaliação:

Observação:

Assinaturas: Professor responsável:

Chefe do departamento:

Coordenador do curso:

Stéphane Chiria Horstmeier